Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

from *L’isola dei delfini blu* *((The) Island of the Blue Dophins)*

(original title *Island of the Blue Dolphins)* by Scott O’Dell

(translation from (the) English by E.Giovannini and A.Viviani)

(…)

I have no clear memory of anything

I do not remember/recall anything well/much of anything about/of/from that time except

I remember/recall nothing well/clearly other than that I saw many sunrises and sunsets.

other than/except many suns rising and setting.

That many suns rose and set/went down.

I thought especially/mostly/most of all/above all/mainly about what I was going to do/would do now

I mainly thought

that I found myself alone (again?).

that I was alone/by myself/on my own (once again?). But I did not leave the village (though).

Only after having eaten/eating

Only when/after/once I had eaten all the abalones\* did I leave never to return/go back (there) (again)

It was only after I had eaten …that I left (there)/ I left for good (never more to return).

But I (do) remember (very) well the day (on which/when) I made/took that/this decision.

What I do remember well though is the day

(…) to allow/let/permit me to

That night I slept on the rock. It was smooth/flat and wide enough that I could/was able to

rather/quite/fairly smooth/flat, and wide so (that) I could/was able to

stretch out/lie (down) comfortably. And from that/my new sleeping place/place to sleep/make-shift

bed/bed/(not pallet) of mine, I did not have to fear/be afraid of/about

any attack by those/the wild dogs in my sleep.

being attacked by the wild dogs while (I was) sleeping/I slept/I was asleep.

the wild dogs attacking me in my sleep.

I had not seen them again/anymore since the day (when/on which) they (had) killed Ramo, but

I was certain/sure that (soon) they would/were (soon) going to come back/return (soon) to look for me

in my new refuge/(shelter?) (soon). But/However/Yet/Still, it was a very secure/safe place, also to hide

(there) the provisions/(supplies?) (that/which) I had brought/(taken?) with me, and anything else/any other

things (which/that) I would collect/might gather/gathered/(not *had* gathered).

Since/As/Because it was almost winter and (any/(every?/each?) day) the sailing ship

it was possible that the sailing ship

would/could/might appear on the ocean (any day), I had no need to/I did not have to collect

it was not necessary that I gather/store

there was no need for me to gather/not *hoard*

other/more provisions. So I had (the) time to make (myself) some weapons (in order to/so as to)

to defend myself from/against the/those wild dogs(,) which (sooner or later) would

certainly/surely attack me (sooner or later) (for sure).

(…)

\*gli abaloni (l’abalone) from Rumsen language of Ohlone Native Americans via Spanish.